Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Miało wprawdzie więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie i w pierwszym (przymierzu) były przepisy o służbie\* oraz ziemska świątynia.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Miało więc [i] pierwsze\* przepisy służby jak i święte (miejsce) ziemskie\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Miało wprawdzie więc i pierwsze przepisy służby zarówno święte światowe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie i w pierwszym przymierzu były przepisy dotyczące służenia Bogu oraz ziemska świątynia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wprawdzie i pierwsze *przymierze* miało przepisy *o* służbie *Bożej* oraz ziemską świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miałoć i pierwsze ono przymierze ustawy około służby Bożej i świątnicę świecką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miał ci i pierwszy usprawiedliwienia służby Bożej i świątnicę świecką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wprawdzie także i pierwsze [przymierze] zawierało przepisy służby Bożej i posiadało ziemski przybytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wprawdzie i pierwsze przymierze miało przepisy o służbie Bożej i ziemską świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwsze Przymierze miało więc przepisy dotyczące kultu oraz ziemską świątynię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż pierwsze przymierze miało przepisy dotyczące kultu oraz ziemską świątynię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Owszem, i pierwsze [przymierze] otrzymało przepisy służby Bożej i sanktuarium na ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pierwsze Przymierze zawierało przepisy dotyczące kultu i świątyni tu, na ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież i pierwsze Przymierze miało swoje przepisy dotyczące służby Bożej i ziemskie sanktuarium. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перший же мав постанови, служби та земну святиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwsze przymierze miało przepisy Bożej służby, a także ziemskie Święte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A pierwsze przymierze miało zarówno przepisy dotyczące kultu, jak i Miejsce Święte tu na ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc chodzi o poprzednie przymierze, miało ono rozporządzenia dotyczące świętej służby oraz swe ziemskie miejsce święte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z pierwszym przymierzem związane były przepisy dotyczące Bożej służby, która odbywała się w miejscu świętym. |

1. 1) Służba, λατρεία, wg SP opierała się na dwóch podstawach: (1) na przymierzu między Bogiem a Jego ludem, przypieczętowanym przez rozlew krwi zwierząt, oraz (2) na Prawie regulującym sprawy: (a) świątyni wzniesionej najpierw przez Mojżesza, a potem przez innych, (b) ofiar, (c) służby kapłańskiej i (d) przykazań obowiązujących ludzi. Służba ta była jednak naznaczona niedoskonałością (1) w sferze objawienia drogi do jedności z Bogiem (w. 8); (2) brakiem mocy systemu ofiarniczego, jeśli chodzi o możliwość trwałego oczyszczenia i doprowadzenia człowieka do doskonałości (w. 9); (3) tymczasowością przepisów prawnych i jedynie symboliczną lub typiczną ich wartością względem nadchodzącej rzeczywistości (<x>650 9:10</x>, 13;<x>650 10:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: przymierze. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "święte (miejsce) ziemskie" - o świątyni na tej ziemi. [↑](#footnote-ref-5)